

Mapus...
Onomastus

Daneben aber hat es noch besonderer Kunstgriffe und Veränderungen des polybianischen Textes bedurft, um den betreffenden Berichten die Form von Einzelzählungen zu verleihen

K. Witte:
Über die Form der Darstellung in Livius' Geschichtswerk
in Rheinisches Museum für Philologie
Frankfurt a. Main
v. 65 (1910)
S. 288-291

1) 39, 34 (nach Pol. 22, 13f.). Philipp, der von Rom den Befehl erhalten hat, die thrakischen Küstenstädte zu räumen, sucht seine Wut darüber an Maronea zu kühlen; er trägt dem Statthalter von Thrakien, Onomastus, auf, die Häupter der Gegenpartei umbringen zu lassen. Onomastus lässt Philips' Befehl durch einen gewissen Casander ausführen. Über diese Grausamkeit führt die in Griechenland weilende römische Gesandtschaft unter Appianus Claudius bei Philipp Beschwerde.
39, 34, 3ff.

A apud legatos Romanos querentes tam crudeliter adversus innocios Maronitas, tam superbe adversus populum Romanum factum, ut, quibus libertatem restituendam senatus censisset.

Bii pro hostibus trucidarentur abnebat, (scil. Philippus) quicquam eorum ad se aut quenquam suorum pertinere: (4) seditione inter ipsos dimicatum, cum alii ad se, alii ad Lumenen civitatem traherent; id facile scituros esse, (5) si percuterentur ipsos Maronitas (haud dubius percussis omnibus terrore tam recentis caedis neminem hiscere adversus

A se ausurum). (6) negare Appianus rem evidentem pro dubia quaerendam; si ab se culpam removere vellet, Onomastum et Cassandrum, per quos acta res diceretur, mitteret Roman, ut eos senatus percussari posset.

B (7) primo adeo perturbavit ea vox regem, ut non color, non vultus ei constaret; deinde collecto tandem animo Cassandrum qui Maroneae fuisset, si utique, se missurum dixit; (8) ad Onomastum quidem quid eam rem pertinere, qui non modo Maroneae, sed ne in regione quidem propinqua fuisset. (9) et parcebat magis Onomasto, honoratiori amico, et eundem indicem haud paulo plus timebat, quia et ipse sermonem contulerat cum eo et multorum talium ministerium et consciium habebat. (10) Casander quoque missis, qui per Epirum ad mare prosequerentur eum, nequa indicium emaneret, verens creditur sublatum.

(anodotum)

Im Mittelpunkt der Erzählung steht auch hier ein Zwiegespräch. Wiederum handelt es sich dabei um kein blosses Hin- und Herreden; vielmehr ist von Rede zu Rede eine gewisse Steigerung nicht zu verkennen. Der Gesandte spielt so einen Triumph aus, worauf König Philipp so verblüfft ist, dass er zunächst gar nichts, nach längerer Zeit endlich nur leere Ausflüchte vorzubringen weiss. Das alles wird augenblicklich klar, wenn man die livianische Uebersetzung mit den entsprechenden Sätzen des Originals bei Polybios vergleicht: 22, 13, 8 ff.

A παρανομιῶν τῶν περὶ τὸν Ἄππιον καὶ ταχέως πλοῦν τῶν γυναικῶν κατὰ τὴν Μακεδονίαν καὶ τινῶν τῶν Φιδίππου ἡγεμονιστοῦ ἐπιτολοῖς,

B) ἐβόητο γὰρ ἀποδοχῆς φάρμακον καὶ νενομισμένα τῶν παρανομῶν ἀλλ' αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς πλατύνοντας Μακεδονίας, τοῦ γὰρ ἀποδοχῆς πρὸς εὐνοίαν, τοῦ δὲ πρὸς αὐτὸν ἐπινοήσαντος τὴν ἀποχίαν. κατὰ δ' ἐπινοήσαντος κατὰ πρόσωπον, ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ τυχόντι. (11) τοῦτο δ' ἐπινοήσαντος κατὰ πρόσωπον διὰ τὸ φόβον, τὸ δὲ οὐκ ἐν τῇ ἀποχίᾳ ἐπινοήσαντος ἐν χυρῶν εὐνοίας καὶ ἀποχίαν, τὴν δὲ Πηνελόπειαν ἐπινοήσαντος κατὰ ἀποχίαν.

A (12) τῶν δὲ περὶ τὸν Ἄππιον ἐπινοήσαντος πρὸς τὴν ἀποχίαν, οὐκ ἀποχίαν, ἀλλ' εὐνοίας καὶ τινῶν τῶν Φιδίππου ἐπινοήσαντος ἐν τῇ ἀποχίᾳ ἐπινοήσαντος ἐπιτολοῖς.

Bis hier sind nur geringfügigere Abweichungen zu erwähnen. Der vom Standpunkt des Polybios aus berichtende Satz § 10 κατὰ δ' ἐπινοήσαντος κατὰ πρόσωπον ist in die vorhergehenden Worte des Königs einbezogen § 4 id facile - Μακεδονίας, die der Motivierung dienenden Worte § 11 τοῦτο δ' ἐπινοήσαντος - ἀποχίαν sind als kurze Parentheses § 5 hand dubius - ausserhalb zugefügt. Beides ist erfolgt, um die Form des Zwiegesprächs deutlich hervortreten zu lassen.

Viel wichtiger ist folgendes. Bei Polybios nämlich heisst es in unmittelbarem Anschluss an das bisher Zitierte: (13, 13) καὶ τῶν γυναικῶν τινῶν ἀπέχετο τῶν γυναικῶν ἐπινοήσαντος κατὰ τὴν ἀποχίαν καὶ τινῶν τῶν Φιδίππου ἐπινοήσαντος ἐπιτολοῖς. - Nach Polybios also ist die Forderung der römischen Gesandten an Philipp, den Onomastos und Kassandros auszuliefern, erst am nächsten Tage erfolgt. Livius lässt sie am ersten Tage erfolgen, um überhaupt aus dem bei Polybios gebotenen Material ein Zwiegespräch zustande zu bringen.

Die den Kern der Erzählung betreffenden Veränderungen sind genügend ins Licht getreten.

Es bleibt zu zeigen, dass das Ganze als Einzelerzählung aufgefasst werden will. Auch hier gibt Polybios Anschluss. Dieser schildert das Blutbad in Maroneia mit derselben Genauigkeit wie irgend ein anderes Ereignis (13,1-7):

Φιλιππος δ. βασιλεὺς διαταγέναι μὲν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ Πύλωνι ἰδιωτικῶν βουλῶν καὶ ἰδιωτῶν δὲ τῶν δεύου καὶ ἀνιχθῶν ἀποβαρῶν ἀπὸ τῆς ἐπιθροῦνος πόλεως, (2) πύλωνος ταύλα καὶ βασιλεὺς φέρει ἐν αὐτῷ δευτῆ παρταχίδου αὐτὸς πυγί-
φουδαίον ἀρχὴν, ἐνταυτοῖσι τῆς ἀρχῆς ἐν τῷ τὰ δευ-
τέρου Μαρονίτας. (3) ὑπετακτάμενοι γὰρ Ὀνόμαρτος τὸ δευτῆ
θροῦνος παρταχίον ἐνομοδοξίᾳ τῶλο περὶ τῶν πρῶτων. (4) ὁ δ'
Ὀνόμαρτος ἀναχρησῶν ἐφαιδολογῆσεν Κασσάνδρον ἄδ, Μαρονίτα-
συνθετὸν τοῖς πόλεσι ἐν ἀρχαῖσι διὰ τὸ ποιεῖν τὰς πόλεις
χρεῖαν ἐν τῷ διαλείπειν, (5) ἀπὸ τῶν Φιλιπποῦ πάσαι τοῖς ἀδι-
νοτοῖς ἐκκαθάρσιν ἢ τὰς πόλεις ταύλας καὶ συνθετῶν πρῶτον
αὐτὸς τοῦ ἐκχυρίστος τὰς πόλεις παρταχίαν. (6) ὑπὲρ δὲ τινὰς
ἡμέρας ἐλομαρτίων τῶν ὀφθαλμῶν, καὶ τοῖσι ἐπεσφάδοντι διὰ
τοῦ Κασσάνδρου κούλο, ἐκίχθητο γὰρ ὄφθαλμοι καὶ πόδοι
τῶν Μαρονίτων ἀπιδαν. (7) ὑποναίμενος δὲ τὸ λοιπὸν τρῶ-
πῶ τοῦ ἀντιπαρόντος ὁ Φίλιππος κατεβύλοσ ἀλλήλων θυμῶν, ἐμαρτάδων
τῶν τῶν προδωτῶν παρταχίαν. (8) ὑπὲρ δὲ τινὰ χρεῖαν παρταχίον
ἐν τῷ περὶ τῶν Ἀππιῶν ἡμῶν.

Aus dieser ausführlichen Darstellung hat Livius drei Sätze gemacht und sie als Einführung den folgenden Zwiegespräch vorangestellt. (34) Philippus a suis certior factus ce-
dendum civitatibus deducendaque praesidia esse, infensus omnibus
in Maronitaziam effundit. (2) Onomesto, qui praecerat maritimae
orae, mandat, ut partis adversae principes interficeret, ille
per Cassandrum quendam, unum ex regiis iam diu habi-
tanten Maroneae, nocte Thracibus intromissis velut
in bello & capta urbe caeden fecit. (3) inde apud etc. [s.o. S. 288]